

ASN\_SP\_060218\_razgovor.eaf

tākum jot olējit os maj sānjit taj taj e tan tan sānjit taj taj  
tākum tan utanəl  
tākum jot ol-ēχ-ət os maj sānχ-ət taj tāt sānχ-ət taj tākum tāt ut-  
anəl  
вошь COM жить-NPST-3PL ADD DISC гнида-PL это 3PL гнида-PL это вошь  
3PL вещь-POSS.3PL  
с вшами живут, ещё же гниды, это гниды вшей, их

mūnjanəl tajit ta janəjmējit janəjmējit os tāk tākmej ta jemtējit  
уцр уцрəl ta rūtmējit sāvəj emtējit  
mūnii-janəl taji-t ta=janiχ-m-ēχ-ət janiχ-m-ēχ-ət os tākum-iχ ta  
jēmt-ēχ-ət уц-рəl ta=rūt-m-ēχ-ət sāv-iχ jēmt-ēχ-ət  
яйцо-POSS.3PL это-PL PTCL=большой-VBZ-NPST-3PL большой-VBZ-NPST-3PL  
ADD вошь-TRANS PTCL статья-NPST-3PL только-ведь PTCL=родня-VBZ-  
NPST-3PL много-TRANS статья-NPST-3PL  
яйца, эти и есть, они растут растут и становятся вшами, всё больше  
размножаются, больше становятся

mōlti xun' nēmatər tērpī at ōls это tont taj xum mānci saka sāv  
ōlsət  
mōlti xun' nē-matər tērpī at ol-əs tōnt taj xum mān'ci saka sāv ol-  
s-ət  
раньше когда NEG.PRON-что.то лекарство NEG быть-PST[3SG] тогда это  
мужчина манси очень много быть-PST-3PL  
раньше, когда никаких лекарств не было, тогда-то мансей много было

n'ört maj akwaj ta sūləmti ta mat tamle punəŋ sow xōtati palatkat  
taml'e mat xot olējit  
n'ōr-t maj akwaχ ta=sūl-in't-i ta-mat tamle pun-əŋ sow xōt-āt'i  
palatka-t taml'e mā-t xōt ol-ēχ-ət  
гора-LOC ведь всегда PTCL=скакать-ASP-NPST[3SG] тот-INDEF такой  
шерсть-PROP1 шкура где-NEG.PRED палатка-LOC такой земля-LOC где  
жить-NPST-3PL  
в горах постоянно бегают в этих шкурах, везде, в палатке, в таких  
местах живут

mot-mot mān akwaj wāntlējit tākum rūtmaltējit sow kīwərt an' tuw  
rūtmējit  
mōt-mōt mā-n akwaχ wāntl-ēχ-ət tākum rūt-m-alt-ēχ-ət sow kīwər-t an'  
tuw rūt-m-ēχ-ət  
другой-другой земля-LAT всегда перекочевать-NPST-3PL вошь родня-VBZ-  
ASP-NPST-3PL шкура внутренность-LOC сейчас туда родня-VBZ-NPST-3PL  
в разнообразных местах постоянно перебираются, вши размножаются, в  
шкуру, туда, размножаются

āraçn taktijanəl masnutanəl x xot-çaritijanəl aman sāli sowəl  
wārējit taj an'  
āraç-n takt-i-janəl mas-n-ut-anəl xot=çarit-i-janəl aman sāli sow-əl  
wār-ēχ-ət taj an'  
костёр-LAT подать-NPST-SG/PL.0.3PL.S одеть-NMZ-вещь-POSS.3PL  
от=жечь-NPST-SG/PL.0.3PL.S или олень шкура-INS делать-NPST-3PL это  
сейчас

на костер прислоняют одежду, обжигают, то ли с оленей шкуры делают

sūrum nēmar tuw nēmar at xani  
sur-um tuw nēmatər at=xan-i  
твердеть-RES туда PRON.NEG.что.INDEF NEG=липнуть-NPST[3SG]  
твёрдые, туда ничего не прилипает

a masnut ātim ōls ta mājs sowəl ta juntējit это masnut  
a mas-n-ut āt'im ōl-s ta māxəs sow-əl ta jūnt-ēx-ət mas-n-ut  
а одевать-NMZ-вещь NEG.PRED быть-PST[3SG] тот для шкура-INS PTCL  
шить-NPST-3PL одеть-NMZ-вещь  
а одежды небыло, поэтому из шкуры шьют одежду

punəŋ ke sup pune хот n'olxmaptijanəl os ēlal' juntjanəl tuji  
например nox nox masuŋkw  
pun-əŋ ke sup pun-e хот=n'olxmapt-i-janəl ōs ēl-al' jūnt-j-anəl tūji  
например nox=mas-uŋkw  
шерсть-PROP1 COND платье шерсть-POSS.3SG от=отслоиться-NPST-SG/PL.0.  
3PL.S ADD перед-DIR шить-NPST-SG/PL.0.3PL.S летом например  
верх=одеть-INF  
если меховая одежда, шерсть (намочат) облезет, и дальше перешивают,  
летом, например, надеть

a tox punəŋ taj xomus tuji at wēriti saka rējiŋ же  
a tox pun-əŋ taj xomus tuji at=wērit-i saka rēx-əŋ же  
а так шерсть-PROP1 это как лето NEG=терпеть-NPST[3SG] очень жара-  
PROP же  
а так в меховой как, летом не выдерживаешь – очень жарко

os tamle tōn  
ōs tamle tōn  
ADD такой поэтому  
вот такой поэтому

kojp os taml'e taml'e sowəl ti wārjanəl kojп kojп rātējit этот шаман  
kojp ōs taml'e sow-əl ti wār-x-anəl kojп kojп rāt-ēx-ət  
бубен ADD такой шкура-INS это делать-NPST-SG/PL.0.3PL.S бубен бубен  
бить-NPST-3PL  
бубен тоже из такой шкуры делают, в бубен бьют (шаманы)

sow pote pune хот-n'olxmaptijanəl tuwəl ta wārjanəl kojпəj tuw  
xanləjanəl  
sow pun-e хот=n'olxmapt-i-janəl tuwəl ta wār-x-anəl kojп-i-x tuw  
xanl-i-janəl  
шкура шерсть-POSS.3SG от=отслоиться-NPST-SG/PL.0.3PL.S потом PTCL  
делать-NPST-SG/PL.0.3PL.S бубен-TRANS туда клеить-NPST-SG/PL.0.3PL.S  
шкура мех намочат, облезет, после делают бубен, туда приделывают

os n'ajt ēlmxōlas tajil xum ta rāti akw takwi jikwi āraç l'apat  
porji ērji  
ōs n'ajt ēlmxōlas taj-əl xum ta=rāt-i akw takwi jikw-i āraç l'apa-t  
porx-i ērx-i  
ADD шаман человек это-INS мужчина PTCL=бить-NPST[3SG] один 3SG.EMPH  
танцевать-NPST[3SG] костёр близкий-LOC прыгать-NPST[3SG] петь-

NPST[3SG]

а шаман же этим и бьёт, сам же танцует у костра, прыгает, поёт